Traduction album

**« Bon appétit ! Monsieur Lapin »**

Claude Boujon, L’école des loisirs, 2001

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Tchétchène ( Нохчий мотт) |
| Bon appétit ! Monsieur Lapin | Г1оза юург хийл! Къонах Пхьагал |
| Monsieur Lapin n’aime plus les carottes. | Къонах Пхьагална кхин ца деза ж1онкаш |
| Il quitte sa maison pour aller regarder dans l’assiette de ses voisins. | Из шен чуьра ара а ойлий, ́шен лулахой кедаш чохь х1у ду хьажа йоьда |
| « Que manges-tu ?» demande-t-il à la grenouille. « Je mange des mouches », répond-elle.  « Pouah ! » fait Monsieur Lapin. | «Ахь яа х1у юа?» хотта цо пхьидиг.  «Ас мозий дуа», дуьхьал жоп ло вукхо.  «Пуах!», до Къонах Пхьагало. |
| « Que manges-tu ?» demande-t-il à l’oiseau.  « Je mange des vers », répond l’oiseau.  « Beurk ! » fait Monsieur Lapin. | «Ахь яа х1у юа?» хотта цо хьозе.  «Ас н1аьний дуа», дуьхьал жоп ло хьозо.  «Бёхк!», до Къонах Пхьагало. |
| « Que manges-tu ?» demande-t-il au poisson.  « Je mange des larves », répond le poisson. « « Très peu pour moi », dit Monsieur Lapin. | «Ахь яа х1у юа?» хотта цо ч1аре.  «Ас н1аьний кхорнеш юа», дуьхьал жоп ло ч1аро.  «Из сун оьшуш х1ум дац», элар Къонах Пхьагало |
| «Que manges-tu ?» demande-t-il au cochon.  «Je mange n’importe quoi», répond le cochon.. «Eh bien, pas moi», dit Monsieur Lapin. | «Ахь яа х1у юа?» хотта цо хьакхе  «Ас бен йоцуш массо а х1умма юа», дуьхьал жоп ло хьакхо.  «Иза а соьца дог1уш дац», элар Къонах Пхьагало |
| «Que manges-tu ?» demande-t-il à la baleine. «Du plancton», répond la baleine.  «Qu’est-ce que c’est que ça ?» dit Monsieur Lapin. | «Ахь яа х1у ю? а» хотта цо кит-ч1аре  «Ас планктон юа», дуьхьал жоп ло кит-ч1аро.  «Из х1у ю?», ола Къонах Пхьагало |
| «Que manges-tu ?» demande-t-il au singe.  «Des bananes», répond le singe.  «Ça ne pousse pas dans mon jardin», dit Monsieur Lapin. | «Ахь яа х1у юа?» хотта цо маймале.  «Бананаш», дуьхьал жоп ло маймало.  «Уьш сан кертахь т1е йовлуш яц», элар Къонах Пхьагало |
| «Que manges-tu ?» demande-t-il au renard.  «Je mange du lapin», répond le renard.  «Au secours !» crie Monsieur Lapin. | «Ахь яа х1у юа?» хотта цо цхьогале.  «Ас пхьагалш юа», дуьхьал жоп ло цхьогало.  «Орца дал!», мохь бола Къонах Пхьагале |
| Le renard se précipite sur lui pour le manger... | Цхьогал цуна т1едода иза д1а яа... |
| … mais n’arrive qu’à lui croquer les oreilles. Monsieur Lapin tout tremblant rentre vite chez lui. | ...амма иза цуьнна лергаш кхал бен ца лардо.  Къонах Пхьагал эга а еш едда шен чу йоьду. |
| Comme les carottes font pousser les oreilles des lapins, il s’en prépare une grande marmite. | Жонкаш диача пхьагали лергаш дахло дера, со шена боккха ей буьззана уьш кеч до. |
| . Il trouve ça très bon. Bon appétit ! Monsieur Lapin. | Цунна уьш чьог1а мерза хета. Г1оза юрг хийла! Къонах Пхьагал. |